

УДК 61; 930.1

Балалыкин Дмитрий Алексеевич

доктор исторических наук, доктор медицинских наук, профессор, заведующий кафедрой истории медицины, истории Отечества и культурологии Первого МГМУ им. И.М. Сеченова

shok@msm-medical.ru

Шок Наталия Петровна

кандидат политических наук, доцент кафедры истории медицины, истории Отечества и культурологии Первого МГМУ им. И.М. Сеченова

shok@msm-medical.ru

Щеглов Андрей Петрович

доктор философских наук, профессор кафедры истории медицины, истории Отечества и культурологии Первого МГМУ им. И.М. Сеченова

shok@msm-medical.ru

Dmitrii A. Balalykin

doctor of medicine sciences, doctor of historical sciences, professor, Head of the Department of medical history, national history and cultural studies I.M. Sechenov First Moscow State Medical University

shok@msm-medical.ru

Nataliay P. Shok

PhD in political sciences, associate professor of the Department of medical history, national history and cultural studies I.M. Sechenov First Moscow State Medical University

shok@msm-medical.ru

Andrei P. Scheglov

doctor of philosophical sciences, professor of the Department of medical history, national history and cultural studies I.M. Sechenov First Moscow State Medical University

shok@msm-medical.ru

Соотношение духовного и физического в понимании Галеном здоровья и болезни. Часть III (на примере работы «Способ распознавания и лечения страстей любой, в том числе и своей собственной души»)

The ratio of the spiritual and physical in Galen's understanding of health and disease. Part III. (The example of the work «On the passions and errors of the soul»)

Аннотация. Статья посвящена исследованию важной историко-научной проблемы – становлению рациональной медицины, и вклада в ее развитие наиболее выдающегося представителя Галена. Авторы статьи также вводят в научный оборот ранее не публиковавшуюся в русскоязычной

научной литературе работу Галена – «*De propriorum animi cuiuslibet affectuum dignotione et curatione*» («Способ распознавания и лечения страстей любой, в том числе и своей собственной души»). В данной статье рассматриваются натурфилософские взгляды, которые легли в основу анатомо-физиологической системы Галена. В статье подробно анализируются взгляды виднейших ученых Древней Греции – Платона и Аристотеля в контексте их вклада в развитие естествознания в целом и медицинского знания в частности.

Ключевые слова: история медицины, история науки, античное естествознание, рациональная медицина, Гален, Св. Антоний Великий.

Summary. The article is devoted to the analysis of important historical and scientific problem - the development of rational medicine, and contribution to this development its most outstanding representative of Galen. The authors also introduced into scientific circulation work of Galen «*De propriorum animi cuiuslibet affectuum dignotione et curatione*» (The full name of the work in english-language historiography is «*The diagnosis and cure of the soul's passions*», this part is named «*On the passions and errors of the soul*»). This work hasn't been published previously in the Russian scientific literature. This article examines the natural philosophical views that formed the basis of anatomical and physiological system of Galen. The paper analyzes in detail the views of the most prominent scholars of ancient Greece - Plato and Aristotle in the context of their contribution to the development of natural sciences, in general, and medical knowledge, in particular.

Key words: history of medicine, history of science, antique natural history, Alexandria school, rational medicine, Galen, St. Anthony the Great

Помимо «плотолюбивой» страсти, Гален ярко и образно описывает так называемые «душевные» страсти. В каждой из них человек, подверженный той или иной «страсти», непременно возводит собственный эгоизм в верховный принцип жизни. Собственное «я» считается мерой всех вещей как в теоретически-познавательном, так и в деятельном отношении. Из душевных страстей Гален выделяет «сребролюбие», вследствие его непосредственной связи с желаниями плоти. (См. Приложение п. 4). Наряженное, ненасытное стремление к приобретению денег, имущества и всяческих внешних, вещественных благ приводит к бездонной ненасытности, постоянному разжиганию желанию новых приобретений. Сущность этой страсти – бесконечное умножение внешних благ. (См. Приложение п. 2). Эта страсть, по мнению Галена, не имеет в человеке никакого природного (сущностного) начала. Тем самым она отличается от, например, чревоугодия, представляющего собой естественную, природную потребность, гипертрофированную до размеров греха. Следовательно, страсть сребролюбия происходит из ложного понимания истинного, самоценного

блага. На богатство человек возлагает всю свою надежду, в нем видит единственную опору своей жизни, весь смысл своего существования. (См. Приложение п. 16).

Подлинный результат человеческой жизни состоит в достижении идеала мудреца. (См. Приложение п. 12). Гален опровергает утверждения стоиков, считавших, что только уединенная и созерцательная жизнь составляет подлинную мудрость. Он полагал, что вначале требуется достичь максимальной нравственной высоты, полностью очистив свою душу от страстных желаний. Достигнув состояния свободы помыслов, человек не должен замыкаться на умозрительной области. Именно тогда он готов для того, чтобы заниматься общественной деятельностью. Другими словами, созерцательная форма духовной жизни должна претворяться в практическую деятельность. При этом идеальное нравственное состояние позволяет человеку заниматься внешними обязанностями без опасения быть излишне поглощенными ими. Рассматриваемые противоположные жизненные основы у Галена приобретают черты целого антропологического идеала, как две его составные и нераздельные стороны. Исключительное преобладание одной стороны в ущерб другой существенно вредит этой полноте и целостности. Избавление от страстей предоставляет возможность достичь собранности ума и через это нравственное старание (у Галена это воспитание, обуздание собственного страстного нрава) оказаться полезным для общества. (См. Приложение п. 19). Умозрительная сосредоточенность и самоуглубленность всегда должна сочетаться со способом деятельности. Закон стройного, целесообразного согласия царит, по мнению Галена, во всем сотворенном мире и делает его действительно соответствующим своему названию – Космосом (ὁ κόσμος), то есть надлежащей упорядоченностью, существующей в созвучии и соразмерности.

Из введенного нами в научный оборот источника видно, что основные страсти (они же – болезни), которым уделяет внимание Гален – это чревоугодие, сребролюбие и, самая пагубная, гнев. (См. Приложение п. 15, 16). Важнейший вопрос, на который призвано ответить выполняемое нами исследование – причины комплиментарного восприятия учения Галена Христианством. Суммируя данные историографии с собственным исследованием источников – трудов великого врача – мы выделяем несколько особенностей этических суждений Галена, существенно дистанцирующих его нравственное учение от современных ему языческих школ. Во-первых, понимание страстей, как болезней. Эту мысль он развивает в своих работах о широкой амплитуде суждений – от этики до психопатологии. Во-вторых, идеал мудреца, победившего страсти, у Галена не умозрительный, а практически действующий, воплощающийся в образе идеального врача. В-третьих, мир страстей и духовных заболеваний для него, в отличие от стоиков, является конкретным, воплощенным злом, с которым

надлежит бороться. В-четвертых, эта борьба, в том числе и в плане самосовершенствования – долгий, постепенный путь длиною в жизнь, на котором каждый мелкий шаг и конкретный результат имеет значение. В-пятых, этика и мораль Галена не релевантная, а имеет четкие абсолютные понятия «добра» и «зла». В-шестых (и это, может быть, наиболее важно), понятие греха и страсти для Галена эквивалентны понятию духовного рабства и несвободы (См. Приложение п. 21).

Бесспорно, такая нравственная философия была крайне близка к учению о христианской аскетике. [1,2,3] Это – совершенно отличный от стоиков взгляд на проблему, удивительно созвучный логике христианства. Понимание природы греха довольно рано начинает интерпретироваться отцами Церкви как рабства – зависимость от страстей. Вот что говорит по этому поводу Св. Антоний Великий (Пв.): «Если хочешь, можешь быть рабом страстей, и если хочешь, можешь остаться свободным, не поклоняясь под иго страстей: ибо Бог создал тебя самовластным. Побеждающий страсти плотские венчается нетлением. Если б не было страстей, не было бы ни добродетелей, ни венцов, даруемых от Бога людям достойным». [4, С. 62]

Само слово «аскетика», «аскетизм» происходит от греческого глагола «ασκεω» (аскео)¹, означающего искусно и со старанием обрабатывать грубый материал, в первую очередь кожу, а также заниматься разными физическими и духовными упражнениями с целью достижения более совершенного уровня. В древней Греции это слово применяли и при занятиях атлетов физическими упражнениями, когда те готовились к соревнованиям. Весь этот комплекс подготовки атлетов и связанные с этим упражнения греки называли «аскетизмом». Конечно, физические занятия «атлетов» носили в античности сугубо ритуальный, религиозный смысл – тренировка души и тела для достижения через усилия достижения совершенства, угодного богам.[1,2].

В философии стоиков (3 в. до Р.Х. – 6 в. Р.Х.) слово «аскезис» приобрело исключительно нравственно-духовный смысл и употреблялось для выражения занятий в добродетели и нравственных упражнениях с целью освобождения от страстей. В философии Зенона и других стоических философов этот термин занимает важное место, так как они в своих произведениях уделяют существенное значение нравственной жизни

¹ «ασκεω» (аскео):

- 1) обрабатывать
- 2) искусно выделывать, изготавливать
- 3) отделять
- 4) вырезать, чеканить, изображать
- 5) расправлять, разглаживать
- 6) украшать, убирать
- 7) снабжать, оснащать
- 8) чтить, почитать
- 9) упражнять, приучать, тренировать
- 10) упражняться, заниматься
- 11) стараться, стремиться, пытаться

человека. В их философии упражнение (аскезис) в искусстве в первую очередь подразумевает упражнение в искусстве добродетели. Философия — учительница добродетели.[5]. Филон различает добродетель природную и аскетическую, первая дается без всяких трудов, как дар Божий, а аскетическая добродетель приобретается большими усилиями (аскезой), и может быть свойственна всем людям, достигающим ее через нравственное и физическое усилие. Поэтому аскет временами колеблется в добре, возвращаясь ко злу, и его нельзя считать совершенным, а только совершенствующимся.[6,7]

В святоотеческой письменности термин «аскетизм» преобразился и приобрел новые смыслы. В I-III веках по Р.Х. аскетами назывались христиане, которые упражнялись в строгой и воздержанной жизни, оставаясь в обществе. Того, кто для этой же цели уединялся в пустынные места, называли анахоретом. В Священном Писании жизнь христианина определяется как борьба, с привлечением всех сил и усилий человека для достижения Царства Божьего. Христос учит: «Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие восхищают его» (Мф.11,12), а так же говорит: «подвизайтесь войти сквозь тесные врата...» (Лк.13,24). Он, говоря о несении креста христианином, прямо указывает на необходимость подвига для верующего на пути ко спасению. В самом Священном Писании редко употребляется само слово «аскетизм», однако, жизнь христианина подразумевала деятельное осуществление религиозно-нравственного совершенства путем мобилизации всех телесных и душевных сил человека. Требовалась постоянная борьба человека с различными проявлениями греха с помощью аскетической, подвижнической, повседневной жизни. В писаниях Отцов ранней церкви большее употребление термина получило в смысле упражнения в добродетели. Под «аскетизмом» они понимали пути приобретения праведности, благочестия и достижения святости в жизни.

Только позднее, с распространением и развитием монашества, аскетизм стал характеризовать монашеский образ жизни, воплотивший в себе начала строгого и последовательно проводимого подвижничества. Таким образом, слова «аскетизм», «подвижничество», «монашество» стали синонимами в результате исторически сложившегося положения вещей. Евсевий Кессарийский первым стал употреблять слова «монах» и «аскет» как равнозначные. 15-е правило Гангрского собора запрещает оставлять детей под предлогом отшельничества, которое здесь определяется словом «аскезис». Однако изначально, во времена Галена, понятие «аскетизм» имело более широкий и неожиданный для современного читателя смысл.[8]

Гален и христианские авторы II-III вв. разделяют три вида гнева: раздражение — называемое также $\chi\omicron\lambda\eta$ (холэ) и $\chi\omicron\lambda\omicron\varsigma$ (холос) — злоба и мстительность. Раздражением называется гнев, начинающийся и возбуждающийся. Злобою — гнев длительный, или злопамятство, по-гречески такой гнев называется $\mu\eta\nu\iota\varsigma$ (мэнис) — от $\mu\epsilon\nu\epsilon\iota\nu$ (менейн) —

оставаться, пребывать и μνησικακία (мнэсикакиа) — от μνημη (мнэмэ) παραδιδοςθαι (парадидостаи) — держаться в памяти. Мстительность есть гнев, выжидающий случай для мщения. По-гречески такой гнев называется котос (котос), от кейсθαι (кейстай) — лежать.

Отличительной стороной жизни человека в состоянии греховной невоздержанности, по мнению христианских писателей, является обмирщенность образа жизни. Преобладающим её содержанием в этом случае служат земные предметы и интересы, которые принимаются человеком в качестве самоценных и самодовлеющих. Гален, как мы показали выше, описывает эти чувства как суетные проявления болезненных страстей. Различие «ненависти» и «гнева», по их психологическому смыслу, состоит в том, что «ненависть» в большей степени затрагивает теоретическую сторону, мыслительную способность в человеке, тогда как гнев проявляется преимущественно в чувствах и поступках, почему он сильнее и заметнее выражается также и в области физических и физиологических проявлений. (См. Приложение п. 23).

Ссылки и примечания:

1. Ferngren G. B. *Medicine and Health Care in Early Christianity*. – JHU Press, 2009. – 264p.
2. Lawrence I. Conrad, Neve M., Porter R., Wear A., Nutton V. *The Western Medical Tradition: 800 B.C. to A.D. 1800*. – Cambridge University Press, 1995. – 556p.
3. Брук Дж. Х. *Наука и религия. Историческая перспектива. Библейско-богословский институт Св. Апостола Андрея*. – М., 2004. – 352с.
4. Преподобный Антоний Великий. *Поучения*. – М.: Издательство Сретенского монастыря, 2002. – 398с.
5. Балалыкин Д. А. *Зарождение медицины как науки в период до XVII века*. – М.: Весть, 2013. – 256с.
6. Walzer R. *Galen on Jews and Christians*. Oxford. 1949. 101p.
7. Rosenthal F. *An Ancient Commentary on the Hippocratic Oath*. – *Bulletin of the History of Medicine*. 30. 1956. P. 52-87.
8. Nutton V. *Ancient medicine*. London and New York, 2004. – 503p.

Приложение

ΓΑΛΗΝΟΥ

ΠΕΡΙ ΔΙΑΓΝΩΣΕΩΣ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΕΙΑΣ ΤΩΝ ΕΝ <ΤΗΙ> ΕΚΑΣΤΟΥ ΨΥΧΗΙ ΙΔΙΩΝ ΠΑΘΩΝ

ΓΑΛΕΝ

СПОСОБ РАСПОЗНАВАНИЯ И ЛЕЧЕНИЯ СТРАСТЕЙ ЛЮБОЙ, В ТОМ ЧИСЛЕ И СВОЕЙ СОБСТВЕННОЙ ДУШИ.

Древнегреческий текст приводится по изданию: De propriorum animi cuiuslibet affectuum dignotione et curatione, ed. W. de Boer, Galeni de propriorum animi cuiuslibet affectuum dignotione et curatione [Corpus medicorum Graecorum, vol. 5.4.1.1. Leipzig: Teubner, 1937]: 3-37.

Текст первоначального протографа значительно поврежден, вот что говорит об этом публикатор текста: «The Greek text is defective. Several emendations seem necessary, but those which have been tried have not been successful. We have not attempted to restore the text but to supply the sense of the lacuna by means of the words in angular».

1. ὅπερ δ' εἶωθα λέγειν ἐκάτοτε, καὶ νῦν ἐρῶ καθ' ἕτερον μὲν τρόπον ἀπάντων ἐπὶ δυσκολώτατον ἑαυτὸν γινῶναι, καθ' ἕτερον δὲ ῥᾶτον. ἐὰν μὲν γὰρ ὄντω θέλη τι τιμηθῆναι αὐτό, χαλεπώτατόν ἐστιν.

1. Я имею привычку говорить относительно каждого случая: в одном случае для человека является самым трудным познать себя, в другом это представляется самым легким. [Если человек хочет познать свое внутреннее я, он должен длительное время работать над собой, если же он желает только поверхностного знания о себе, то для этого не требуется никаких усилий].

2. Ἐγὼ μὲν οὖν ἅπαντα τὰ τ' εἰρημένα καὶ τὰ μέλλοντα λεχθή εἶναι τοῖς βουλευθεῖν ὑποτίθεμαι. τάχα μὲν οὖν οὐ καὶ ἄλλη τινὸς ὁδοῦ πρὸς τὸ καλὸν κάγαθὸν γενέσθαι, μὴ γινώσκων δ' εὐρεῖν αὐτὸ ἐχρηάμην τε δι' ὅλου τοῦ βίου ταύτη καὶ τοῖς ἄλλοις ἀφθόνω ἐδήλουν παρακαλῶν ἀντιδιδόναι τε καὶ ἀντωνινάναί τι καὶ ἀντιδιδάκειν, εἴ τιν' ἑτέραν [ἄλλην] αὐτοῖς γινώσκουσι καλοκάγαθία ὁδόν, ἀλλ' ἄχρι περ ἂν ἐπιτύχωμεν ἄλλη, ἐν τῇδε διατρίβωμεν, ἢ κοινῇ πάντων διαγνώεω τε καὶ θεραπείᾳ. καὶ γὰρ ἡ φιλονεικία καὶ ἡ φιλοδοξία καὶ ἡ φιλαρχία πάθη τῆς ψυχῆς εἰσι. τούτων δ' ἔλαττον μὲν ἢ ἀπληγία, ἀλλ' ὅμως καὶ αὐτὴ πάθος. περὶ δὲ τοῦ φθόνου τί δεῖ καὶ λέγειν; ἔχατον τῶν κακῶν ἐστίν· ὀνομάζω δὲ φθόνον, ὅταν τι ἐπ' ἄλλοτρίοις ἀγαθοῖς λυπῆται. πάθος μὲν

2. Итак, в ответ на ваше желание узнать, я обобщил итоги изложенного, и хочу сказать следующее. Может быть, что существует иной путь, следуя по которому человек может стать хорошим и благородным, но я не знаю, где он. Всю свою жизнь я следовал своей дорогой и мне не жалко было рассказать о ней другим. Повествуя им о моем пути, я убеждал их поменяться со мной местами и советовать уже мне, в том случае если они лучше меня знали как стать благородным и хорошим. Но пока мы не ведаем другого пути, позвольте нам следовать обычному для нас способу лечения всех болезней души. Эти болезни – любовь к славе, жажда власти.

ἐτι καὶ λύπη πᾶσα, χειρίτη δὲ ὁ φθόνο
ἐστίν, εἴτε ἐν τῶν παθῶν εἴτε λύπη ἐστὶν
εἶδο πληιάζον δέ πω αὐτῆ·

3.κοινή δ' ἐφ' ἀπάντων ὁδὸ τῆ ἰάεω ἡ
προειρημένη. χρὴ γάρ, ὅτι μὲν αἰχρὸν
καὶ φευκτόν, κατανοεῖν ἐπὶ τῶν
ἐνεχομένων αὐτοῖ φοδρῶ· ἐναργὲ γὰρ
ἐπ' ἐκείνων φαίνεται τὸ αἶχο· ὅτι δ' οὐ
βλέπομεν ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν, μηδ' εἶναι
νομίζεῖν οὐ προήκει· τυφλώττει τε γὰρ
τὸ φιλοῦν [εἴτε] περὶ τὸ φιλούμενον,
ἐνία τε λανθάνει διὰ μικρότητα καὶ
παρορᾶται, μὴ δυνάμενα παρο φθῆναι
διὰ τὸ μέγεθο ἐν ἄλλοι.

4.πρεβύτην οὖν τινα βλέπειν αὐτὰ
δυνάμενον εὐρίκειν προήκει
παρακαλοῦντα ἅπαντα μετὰ παρηγία
δηλοῦν, εἴτ' εἰπόντο τι, πρῶτον αὐτῶ
χάριν μὲν γνῶναι παραυτίκα, χωριθέντα
δὲ διακέπτεσθαι κατὰ μόνα ἑαυτοῖ
ἐπιτιμῶντα ἐκκό πτειν τε πειρωμένου τὸ
πάθο, οὐκ ἄχρι τοῦ μὴ φαίνεσθαι τοῖ
ἄλλοι μόνον, ἀλλ' ὅτε μηδὲ ρίζαν
ἐγκαταλιπεῖν αὐτοῦ τῆ ψυχῆ· ἔτι γὰρ
ἀναφύεται τῆ τῶν υζώντων ἀρδόμενον

Жадность тоже болезнь, правда,
менее вредная, чем только что
приведенные. А что сказать по
поводу зависти? Худшее из зол я
называю завистью, это то, когда
некто огорчается успеху других.
Всякое несчастье – болезнь, а зависть
есть худшее несчастье, и поэтому мы
называем ее страстью.

3.Способ излечения, который я
упомянул, можно назвать самым
главным. Путь наблюдения за тем,
что является позорным в людях,
позволяет избавиться тем, кто
находится в сильной привязанности
пороку, что очень заметно со
стороны. Мы не должны думать, что
в нас нет ничего позорного, только
потому, что мы его в себе не видим.
«Ибо любящий слеп по отношению к
любимому»². Те наши небольшие
пороки, которые мы не замечаем из-
за нашей слепоты, мы не пропустим в
других, так как они кажутся нам
значительными.

4.Поэтому мы должны найти
умудренного человека, который
видит эти наши недостатки, и
убедить его со всей откровенностью
показать нам наши ошибки. Кроме
того, когда он говорит нам о некоем
нашем проступке, то мы должны
быть благодарны ему за это. После
этого давайте посмотрим на себя со
стороны, осудим себя сами и
попытаемся уничтожить

² «В душах большинства людей есть врожденное зло, величайшее из всех зол, каждый извиняет его в себе и вовсе не думает его избегать. Зло это заключается вот в чем: говорят, что всякий человек по природе любит самого себя и что таким он и должен быть. Но поистине в каждом отдельно случае виновником всех проступков человека выступает как раз его чрезмерное себялюбие. Ибо любящий слеп по отношению к любимому, так что плохо может судить, что справедливо, хорошо и прекрасно, и всегда склонен отдавать предпочтение перед истиной тому, что ему присуще. Кто намерен стать выдающимся человеком, тот должен любить не себя и свои качества, а справедливость, осуществляемую им самим либо кем-то другим». Платон. Законы. 723 d-e. Платон. Соч. в 4 т. Т. 4, С. 183.

πονηρία. διὰ τοῦτο προεκτέον ἡμῖν αὐτοῖ ἐτιν ἐφ' ἐκάτω τῶν παθῶν, ὅα περὶ τοῦ πέλα ἐπι κοποῦμεν, εἴ τι κατὰ τὴν ἡμετέραν ἐτι ψυχὴν τοιοῦτον. ἐκκοπτέον γὰρ αὐτὸ φύομενον ἔτι, πρὶν αὐξηθὲν ἀνίατον γενέθαι. τῶν μὲν ἄλλων ἀπάντων παθῶν τῇ ψυχῇ οἱ πολλοὶ καταφρο νοῦι, καίτοι γε, ὅταν ἐτέρου αὐτὰ πάχοντα ἴδωι, καταγινώκοντε, ἢ λύπη δ' ἅπαι φαίνεται κακόν, ὥπερ ὁ πόνο ἐν τῷ ὤματι.

5.καί τι τῶν υνηθετάτων ἐμοὶ νεανίκων ἐπι μικροῖ ἀνιώμενο, ἐ ἐπέραν ποτέ κατανοήα τοῦτο, παραγενόμενο πρό με κατὰ βα θὺν ὄρθρον ὅλη ἔφη τῇ νυκτὸ ἀγρυπνῶν ἐπι τῷδε τῷ πράγματι μεταξὺ πω εἰ ἀνάμνην ἀφικέθαι μου μηδ' ἐπι τοῖ μεγίτοι οὔτω ἀνιωμένου, ὡ ἐπι τοῖ μικροῖ αὐτό. ἡξίου δ' οὔν μαθεῖν, ὅπω μοι τοῦτο περιεγένετο, πότερον ἐξ ἀκήεω ἢ τινων δογμάτων ἢ φύντι τοιοῦτω. ἀπεκρινάμην οὔν [τ'] αὐτῷ τάληθῆ. καὶ γὰρ καὶ τὴν φύιν ἐν ἅπαιν ἔφην [εἰ] δύναθαι μέγα ἐν τῇ τῶν παιδίων ἡλικία καὶ τὴν τοῖ υζῶν ὁμοίωιν, εἴθ' ὕτερον τά τε δόγματα καὶ τὴν ἄκην.

6.ὅτι μὲν οὔν αἰ φύει ἡμῶν πάμπολυ διαφέρουι, μαθεῖν ἐν ἀργῷ ἔτιν ἐπι τῶν παραφερομένων παιδίων. ἔνια μὲν γὰρ αὐτῶν ἀεὶ φαιδρά, κυθρωπὰ δ' ἄλλα θεώμεθα, καὶ τὰ μὲν ἔτοιμα γελᾶν ἐπι πᾶι, τὰ δὲ κλαίειν ἐπι μικραῖ προφάειν. οὔτω δὲ καὶ τὰ μὲν ἅπαντ' ἔχει κοινῇ, τὰ δ' ἀρπάζει. καὶ τὰ μὲν θυμοῦται φοδρῷ ἐπι τῶν μικροτάτων, ὡ δάκνειν τε καὶ λακτίζειν καὶ λίθοι καὶ ξύλοι

[нравственную] болезнь, даже когда она не очевидна для других, при этом постараясь вырвать все ее корни из нашей души. Большинство людей относится с презрением к болезням души и поэтому они не видят их, а также тех иных людей подверженных им. Никто, в таком случае, ясно не представляет себе, что грех – зло для души, также как боль – зло для тела.

5.Один из хорошо знакомых мне молодых людей обеспокоился собственным небольшим нравственным прегрешением, которое он совершил вечером. Из-за этого он пришел ко мне на рассвете и сказал, что бодрствовал всю ночь из-за того, что не понимал, как я не озадачиваюсь более важными вопросами, в то время как он переживает по более незначительным поводам. Он хотел узнать, в чем мое превосходство – было ли оно результатом моих действий и принципов или моими природными качествами? Я сказал ему следующую истину. В молодости [телесная] природа оказывает очень большое влияние на нас, во взрослом же возрасте важное влияние приобретают наши руководящие законы и действия.

6.О том, что наши особенности полностью отличаются друг от друга, мы можем увидеть на примере детей, которых мы видим перед собой. Некоторые из них всегда веселы и улыбочивы, другие весьма угрюмы и грустны, отдельные из них готовы смеяться, а некоторые плакать по любому поводу. Некоторые раздают все, что имеют, другие очень

ἀμύναθαι τοῦ πέλα, ὅταν ἀδικεῖθαι δόξη, τὰ δ' ἐστὶν ἀνεξίκακα καὶ πρᾶα, μήτ' ὀργιζόμενα μήτε κλαίοντα, πρὶν ἀδικηθῆναι τι μέγα. ταῦτ' ἄρα καὶ ὁ Εὐπολι ἐρωτώμενον Ἀριτείδην τὸν Δίκαιον ὑπὸ τοῦ ἦτον τί παθὼν ἐγένου δίκαιο οὕτω διαπρεπῶ; ἀποκρινόμενον ἐποίηεν· ἡ μὲν φύι τὸ μέγιστον ἦν· ἔπειτα δὲ καὶ γὰρ προθύμω τῇ φύει υνελάμβανον.

7. οὐ μόνον οὖν ἔτοιμοι τῶν νέων αἱ φύει πρὸ τὸ λυπεῖθαι ῥαδίω, ἀλλὰ καὶ πρὸ τὸ θυμοῦθαι καὶ λιχνεύειν, ὑπὲρ ὧν ἄχρι δεῦρο τὸν πλεῖτον λόγον ἐποιήαμην. ἐτι δὲ πρὸ τοῖ εἰρημένοι ἔτιν ἰδεῖν ἔνια μὲν ἀναίχυντα τῶν παιδίων, ἔνια δ' αἰδούμενα καὶ τὰ μὲν μνημονικά, τὰ δ' ἀμνήμονα, τινὰ δ' ἐπιλήμονα καὶ τὰ μὲν φιλόπονα περὶ τὰ διδακόμενα, τὰ δ' ἀμελῆ καὶ ῥάθυμα, καὶ τῶν φιλοπόνων ἔνια μὲν [ἐπὶ τῶ] χαίρειν ἐπαινούμενα πρόθυμα, ἔνια δὲ ἐπὶ τῶ κατα γινώκεθαι πρὸ τῶν διδακάλων αἰδήμονα, τινὰ δὲ καὶ ἐπὶ τῶ δεδιέναι πληγά. οὕτω δὲ καὶ τῶν ῥαθύμων ἐπὶ ταῖ ἐναντίαι αἰτίαι ἕκατόν ἐτι ῥαθυμοῦν.

8. ἐξ ὧν οὖν ἂν θεῶνται περὶ τὰ παιδία πάντε ἄνθρωποι, τὰ μὲν αἰχυντηλά καλοῦιν αὐτῶν, τὰ δ' ἀναίχυντα. κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν λόγον ἦτοι φιλότιμα καὶ

бережливы. Одни впадают в гнев по всяким пустякам таким образом, что готовы отомстить обидевшим их с помощью палок и камней, когда они считают, что их обманули несправедливо, другие, наоборот, воздержаны и умеренны, не гневаются, не кричат, пока их не постигнет большая несправедливость. Евполит³, когда представлял Аристида⁴ спросил следующее: «Благодаря чему вы стали столь влиятельны?». И тот ему ответил: «Природа тогда имеет важное значение, когда мы готовы ее поддержать своей готовностью (дословно предоставить ей руку)».

7. Но не только сама природа молодых людей предрасположена к прегрешениям, на них действуют и другие страсти, о которых я подробно упомянул, например изысканная еда. Помимо тех образов молодых людей, о которых я сказал, существуют и иные. Например можно увидеть, что одни бесстыдны, другие почтительны, некоторые внимательны, другие нет, одни упорно трудятся, другие небрежны и ленивы. Среди тех, кто трудолюбив, одни радуются, когда их похвалят, а другие, наоборот, краснеют, когда их наставники делают им замечания. Еще другие стыдятся, когда их наказывают. Кроме того, у каждого есть своя причина для лени.

8. Все, кто наблюдает за детьми, могут назвать их или скромными, или бесстыдными. Таким же образом одних можно назвать стремящимися

³ Эвполит - комедиограф, представитель староаттической комедии, ок. 446-411 гг. до Р. Х.

⁴ Аристид (Αριστείδης, ок. 530 — 467 до н. э.) — афинский государственный деятель, полководец периода греко-персидских войн (500—449 годов до н. э.).

φιλόκαλα ἢ ἀφιλότιμα καὶ ἀφιλόκαλα, καὶ μὴν δειλὰ ἢ καταφρονητικὰ πληγῶν, ἑτέρα τε τοιαῦτα ἐπ' αὐτῶν τίθενται προηγορία κατὰ τὰ φύει αὐτῶν. οὕτω οὖν καὶ τὰ μὲν φιλοψευδῆ, τὰ δὲ φιλαλήθη τῶν παιδίων ὀρῶμεν ὄντα φύει καὶ πολὺ ἄλλα ἔχοντα διαφορὰ ἡθῶν, ὑπὲρ ὧν οὐκ ἀναγκαῖόν ἐστι νῦν λέγειν εἰκότως· ἕνια μὲν γὰρ ἐκ τοῦ ῥάτου δέχεται τὴν ἀγαθὴν παιδείαν, ἕνια δ' οὐδὲν ὀνίναται. οὐ μὴν τούτου γ' ἕνεκεν ἀμελητέον ἐστὶ τῶν παιδίων, ἀλλ' ἐν ἀρίτοις ἔθει θρεπτέον. ἦν μὲν ἡ φύς αὐτῶν δέξεται τὴν ἐκ τῆς ἐπιμελείας ὠφέλειαν, ἀγαθοὶ γενηθεῖεν ἂν ἄνδρες. εἰ δὲ μὴ δέξαιτό που, τὸ μὲν ἡμέτερον ἂν ἀμεμπτον εἶη.

9. παραπληγία γὰρ πῶς ἐστὶν ἡ τῶν παιδίων διαγωγὴ τῆς τῶν φυτῶν ἐπιμελείας. κατ' ἐκείνην γοῦν ὁ γεωργὸς οὐκ ἂν ποτε δυνήαιτο ποιῆσαι τὸν βῆτον ἐκφέρειν βότρυν· οὐ γὰρ ἐπιδέχεται ἡ φύς αὐτοῦ τὴν ἀρχὴν τοιαύτην τελείων. ἀμπέλου δ' αὖ πάλιν ἐτοίμα οὐα ὄον ἐφ' ἑαυτῶν καρπὸν ἐκφέρειν, ἐὰν ἀμελήσῃ ἐπιτρέψῃ μόνῃ τῆς φύς, μοχθηρὸν ἢ οὐδ' ὄλω οἴουσιν αὐτόν. οὕτω δὲ κατὰ τῶν ζώων ἵππον μὲν παιδεύει εἰς πολλὰ χρήσιμον ἕξει, ἄρκτο δὲ, κἂν ἡμέρα ποτὲ δόξῃ, μόνιμον οὐκ ἔχει τὴν ἕξιν, ἕχιδνα δὲ καὶ κορπίον οὐδ' ἄχρι τοῦ δοκεῖν ἡμεροῦθαι προέρχεται.

10. Ἐγὼ τοίνυν, ὅπως μὲν τὴν φύσιν εἶχον,

к красоте и совершенству, а других совершенно безразличными к этому. Далее говорится, что существуют среди них трусы или смелые дети. Поэтому стараются дать детям имена сообразно их особенностям. Поэтому мы видим, что некоторые дети по природе правдивы или лживы, и при этом все дети различаются своими особенностями, о которых теперь нет смысла говорить. Некоторые из детей легко поддаются обучению, другие нет. Потому мы не должны пренебрегать природными особенностями молодых людей, но мы должны улучшать их нравы. Если на их особенности наложится наше воспитание, то они станут хорошими людьми, если же они отринут наше воспитание, то в этом не будет нашей вины.

9. Воспитание детей в каком то смысле очень близко напоминает садоводство. При всем своем желании земледелец не может заставить куст ежевики произрасти гроздьями винограда, так как природа ежевики иная, чем у винограда. Кроме того, если земледелец пренебрег выращиванием винограда и оставил его самому себе, то его плоды будут не сладкими, если вообще будут. То же самое верно и в отношении животных. Если вы будете дрессировать лошадь, то у вас будет животное, способное совершать многие полезные вещи. Время от времени даже медведь делается ручным, хотя часто перестает им быть, но гадюка или скорпион не поддаются никакому воспитанию.

10. Не могу точно сказать, какими я

οὐκ ἔχω φάναι (τὸ γὰρ ἑαυτὸν γινῶναι χαλεπὸν ἐτι καὶ τοῖς τελείοις ἀνδράσι, μή τί γε δὴ τοῖς παισίν), εὐτύχηα δὲ μεγάλην εὐτυχίαν, ἀοργητότατον μὲν καὶ δικαιοτάτον καὶ χρητότατον καὶ φιλανθρωπότατον ἔχων πατέρα, μητέρα δ' ὀργιλωτάτην, ὃ δάκνειν μὲν ἐνίοτε τὰ θεραπαίνα, ἀεὶ δὲ κεκραγένοι τε καὶ μάχεσθαι τῷ πατρὶ μᾶλλον ἢ Ξανθίππῃ Σζωκράτει. παράλληλά τε ὀρῶντί μοι τὰ καλὰ τῶν τοῦ πατρὸς ἔργων τοῖς αἰχροῖς πάθει τῇ μητρὸς ἐπήει τὰ μὲν ἀπάζεθαί τε καὶ φιλεῖν, τὰ δὲ φεύγειν καὶ μειεῖν. ὥπερ δ' ἐν τούτοις ἐώρων παμπόλλην διαφορὰν τῶν γονέων, οὕτω κὰν τῷ φαίνεσθαι τὸν μὲν ἐπὶ μηδεμιᾷ ζημίᾳ λυπούμενον, ἀνιωμένην δ' ἐπὶ μικροτάτοι τὴν μητέρα. γινώκει δὲ δήπου καὶ ὑπὸ τοῦ παῖδα, οἳ μὲν ἂν ἠθῶι, ταῦτα μιμουμένου, ἃ δ' ἂν ἀηδῶ ὀρῶι φεύγοντα.

11. ἡ μὲν οὖν ὑπὸ τῷ πατρὶ παιδεία τοιαύτη τι ἦν· ὑποπληρώα δὲ τετταρεκαίδεκατον ἔτος ἤκουον φιλοσόφων πολιτῶν, ἐπὶ πλεῖστον μὲν Στωϊκοῦ, φιλοπάτορο μαθητοῦ, βραχὺν δὲ τινα χρόνον καὶ Πλατωνικοῦ, μαθητοῦ Γαίου, διὰ τὸ μὴ χολάζειν αὐτὸν εἰ πολιτικὰ ἀχολία ἐλκόμενον ὑπὸ τῶν πολιτῶν, ὅτι μόνον αὐτοῖς ἐφαίνετο δίκαιόν τε καὶ χρημάτων εἶναι κρείττων, εὐπρόιτό τε καὶ πρᾶον. ἐν τούτῳ δὲ τι καὶ ἄλλο ἦκε πολίτη ἡμέτερο ἐξ ἀποδῆς μία μακρᾷ, Ἀπαίου τοῦ Περιπατητικοῦ

обладал природными свойствами, поскольку естество мальчика уже трудно понятно для взрослого мужа. Что касается меня, то я наслаждался выпавшей мне удачей иметь самого лучшего, самого понимающего, не гневливого, справедливого и человеколюбивого из отцов. Моя мать, напротив, была настолько склонна к гневу, что порой кусала своих служанок. Она постоянно кричала и корила моего отца, более чем даже Ксантиппа⁵ нападала на Сократа. Я любил благородные дела моего отца, и когда сравнивал его поступки со страстями моей матери, то мне хотелось бежать от ее позорных наклонностей. Мне было видно особое отличие между своими родителями, например, мой отец никогда не огорчался при любом несчастье, в то время как мать всегда раздражалась по пустякам. А дети, как вы знаете, подражают вещам, от которых они получают удовольствие, и всегда избегают того, что вызывает отвращение.

11. Таково тогда было мое воспитание, которое я получил при своем отце. После того, как мне исполнился четырнадцатый год, я прошел обучение у философов моего родного города⁶, главным образом у Стоика, бывшего учеником Филопатра, краткое время я изучал философию у последователя Платона - Гайя. У него не было достаточно времени уделять обучению философии, так как его сограждане вынудили его занять

⁵ Ксантиппа (Ξανθίππη) — жена философа Сократа, известная своим плохим характером. Её имя стало нарицательным для сварливых и дурных жён.

⁶ Родным городом Галена бы Пергам в Малой Азии.

μαθητή, καὶ μετὰ τοῦτον ἀπὸ τῶν Ἀθηναίων ἄλλο Ἐπικούρειο, ὧν ἀπάντων ὁ πατήρ δι' ἐμὲ τοῦ τε βίου καὶ τῶν δογμάτων ἐξέταιν ἐποιεῖτο ὡς ἐμοὶ πρὸ αὐτοῦ ἀφικνούμενο. ἐγεγύμνατο δ' ἐπὶ πλεῖτον ἐν γεωμετρίας καὶ ἀριθμητικῆς καὶ ἀρχιτεκτονίας καὶ ἀτρονομίας. βουλόμενο οὖν ὅμοια ταῖς γραμμικαῖς ἀποδείξει λέγειν χρῆθαι ... τὸν διδάξαντα. διὰ ταύτην δ' ἐχρῆν τὴν αἰτίαν μηδὲ διαφωνίαν τινὰ γεγονέναι πρὸ ἀλλήλου τοῖς ἀπὸ τῶν οὗ δῆλον ὅτι μαθημάτων καλῶν, καθάπερ οἱ ἀρχαῖοι κατὰ τὰ προειρημένα τέχνα, ὧν αἱ πρῶται γεωμετρία τε καὶ ἀριθμητικὴ, ὑμφωνοῦν ἀλλήλοι.

12. καθάπερ οὖν, ἔφη, δεῖ μὴ προπετῶς ἀπὸ μιᾶς αἰρέσεως ἀναγορεύειν εαυτόν, ἀλλ' ἐν χρόνῳ παμπόλλῳ μαθάνειν τε καὶ κρίνειν αὐτά, οὕτω ἅπρὸς ἀπάντων μὲν ἀνθρώπων ἐπαινεῖται, ὑνομολογεῖται δὲ καὶ τοῖς φίλοις ὅσοι εἶναι ζηλωτέα, ταῦτα καὶ νῦν ἤδη καὶ διὰ παντὸς τοῦ βίου ζηλωτέον ἀκεῖν, καὶ μαθάνειν καὶ ἀυξάνειν ἀξιώσει δικαιοσύνη ἀντιποιοῦμενον καὶ ὠφροῦνη ἀνδρεία τε καὶ φρονήσεως. ἐπαινοῦσι γὰρ ἅπαντες τὰ ἀρετὰ ταῦτα, κἂν αὐτοῖς

государственные должности. Они полагали, что он один выше соблазна богатства, а также приветлив и добр ко всем. Поэтому я учился у другого философа из моего родного города – Аспасия, продолжателя [философии] Аристотеля, после его возвращения из длительного путешествия. Затем у меня был иной учитель из Афин, последователь Эпикура. Для моей пользы отец тщательно исследовал жизнь и учения этих мужей и дал согласие на мое обучение у них. Но изучение по воле моего отца⁷ касалось в основном геометрии, арифметики и астрономии. Он полагал, что способ геометрических представлений должен определять и преподавание других наук. Поэтому он не видел никакой потребности в том, чтобы учителя преподавали мне свободные [гуманитарные] науки, так как они, по его мнению, противоречили друг другу. Отец основывался на той точке зрения, что древние философы не имели разногласий только в тех науках, где геометрия и арифметика стоят на первом месте.

12. Отец предложил мне не спешить стать приверженцем какого-либо одного учения. Он полагал необходимость исследовать, изучить и определить мое собственное мнение обо всех этих учениях, в течение длительного промежутка времени. Он также утверждал, что я должен в своей жизни сражаться за те способы постижения истины, которые были одобрены и согласованы всеми философами. Он

⁷ Отец Галена, Никон, был известным и знатным архитектором.

υνειδῶν ἕαν τοῖ οὐδεμίαν αὐτῶν ἔχουι, καὶ φαίνεθαί γε πειρῶνται τοῖ ἄλλοι ἀνδρεῖοι καὶ ὠφρονε καὶ φρόνιμοι καὶ δίκαιοι, ἄλυποι μέντοι κατ' ἀλήθειαν εἶναι, κἂν μὴ φαίνωνται τοῖ πέλα· ὅτε τοῦτο μὲν οἱ πρῶτον ἀπάντων ἀκητέον ἐπὶ τὸ πουδαζόμενον ἅπαιν ἀνθρώποι μᾶλλον τῶν ἀρετῶν.

13. ταῦτα, ἔφην, ἐγὼ παρὰ τοῦ πατρὸ λαβὼν τὰ ἐντολὰ ἄχρι δεῦρο διαφυλάττω, μήτ' ἀφ' αἰρέεώ τινο ἐμαυτὸν ἀναγορεύα, ὧν πουδῆ πάη ἀκριβῆ τὴν ἐξέταιν ἔχω, ἀνέκκληκτό τε πρὸ τὰ κατὰ τὸν βίον ὁήμεραι υμπίπτοντα διαμένων, ὥπερ ἐώρων τὸν πατέρα. οὐτ' οὖν ἀπώλειά τινο ἱκανὴ λυπῆαί με, πλὴν εἰ παντελῶ ἀπο λέαιμι τὰ κτήματα (τοῦτο γὰρ οὐδέπω πεπεύραμαι), δόξη τε καὶ τι μῆ ὁ πατήρ εἰθιέ με καταφρονεῖν ἀλήθειαν μόνην τιμῶντα. λυπου μένου δ' ὁρῶ τοῦ πολλοῦ, ὅταν ἠτιμάθαι δοκῶν ὑπό τινο, ἢ χρημάτων ἀπώλεια. κατὰ τοῦτ' οὖν, ἔφην, οὐδὲ λυπούμενον εἶδέ μέ ποτε, εἴ γε μήτε χρημάτων ἀπώλεια υνέπεέ μοι μέχρι δεῦρο τηλικαύτη τὸ μέγεθο, ὡ μηκέτ' ἔχειν ἐκ τῶν ὑπολοίπων ἐπιμελεῖθαι τοῦ ὠματο ὑγιεινῶ, μήτ' ἀτιμία τι, ὡ ὁρῶ τοῦ τοῦ υνεδρίου τῆ τιμῆ [βουλῆ] ἀφαιρεθέντα. εἰ δέ τινα ἀκούαμι ψέγειν με, τοῦ μ' ἐπαινοῦντα αὐτοῖ ἀντιτίθημι καὶ νομίζω τὸ πάν τα ἀνθρώπου ἐπαινοῦντα ἐπιθυμεῖν ἔχειν εὐοικέναι τῶ τὰ πάντα ἔχειν ἐθέλειν κτήματα.

считал, что обучение делает меня справедливым, умеренным, имеющим силу духа и благоразумия. Все мужи стремятся обладать этими достоинствами, но даже если не обладают ничем из этого, то стараются хотя бы внешне, в глазах других людей, выглядеть, как храбрые, умелые и благоразумные. Если же происходит с ними несчастье, они всячески пытаются скрыть его от окружающих. Поэтому, как сказал мне отец, я должен достигнуть безмятежности, которую люди предпочитают больше, чем даже достоинство.

13. Эти заповеди, полученные от моего отца, я соблюдаю до настоящего времени. Я не объявил себя приверженцем ни одного учения, но в то же время тщательно исследовал их положения. Я оставался неустрашимым день за днем перед лицом несчастий, также как и мой отец. Никакая потеря не могла меня огорчить. Не знаю, переживал бы я, если бы потерял все свое имущество, но поскольку это не произошло, то не знаю. Мой отец приучил меня смотреть с презрением на славу и почести и уважать только правду. Но я вижу, что многие люди горюют, когда они думают, что их кто-то опозорил, или что они потерпели убытки. Думаю, вы никогда не увидели бы меня ,переживающего потерять деньги, даже столь большие, что я уже не смог бы заботиться о своем выживании. Не огорчил бы меня позор лишиться своего места в Государственном Совете, как огорчает это тех, кто лишен этой

14.δοκῶ τοίνυν, ἔφην, ἐμαυτῶ, τάχα δὲ καὶ οἱ δόξω διὰ τὸ μηδὲν ἄχρι δεῦρο μέγα πεπονθέναι διὰ τέλου ἄλυπο. οὔτε γὰρ ἀφηρέθην ἀπάντων τῶν χρημάτων οὔτ' ἠτιμώθην. εἰ δὲ βοῦ ἢ ἵππο ἢ οἰκέτη ἀπέθανεν, οὐχ ἰκανὸν τοῦτο λυπῆαί με μεμνημένον ὧν ὁ πατήρ ὑπέθετο, μὴ πρότερον ἐπὶ χρημάτων ἀπω λεία λυπηθῆναι υμβουλεύων, ἄχρι μὴ ἂν ἦ τὰ λειπόμενα πρὸ τὴν τοῦ ὄματο ἐπιμέλειαν αὐτάρκη. τοῦτον γὰρ ἐτίθετο πρῶτον ὄρον ἐκεῖνο κτημάτων, ὡ μὴ πεινῆν, μὴ ρίγοῦν, μὴ διψῆν. εἰ δὲ πλείω τῆ εἰ ταῦτα χρεῖα εἶη, καὶ πρὸ τὰ καλὰ πράξει, ἔφη, χρητέον αὐτοῖ. ἐμοὶ τοίνυν ἄχρι δεῦρο τοαύτη χρημάτων κτῆ εἶναι, ὡ καὶ πρὸ τὰ τοιαύτα πράξει ἐξαρκεῖν. οἶδα δέ, ἔφην, καὶ ἐ δι πλάιά τ' ἐμοῦ κεκτημένον, ἐπίτιμόν τε κατὰ τὴν πόλιν ἡμῶν ὄνθ', ὡ, τί ἂν εἶη οἱ λύπη αἰτία πλὴν ἀπληστία, οὐχ ὀρῶ. πρὸ ταῦ τὴν οὖν ἄκηον τὸν λόγον, ὃν εἶπον ἐγώ, διὰ μνήμη ἔχων καὶ μελετῶν ἀεὶ καὶ κοπούμενο, εἰ ἀληθεύω, μέχρι περ ἂν τούτῳ πειθῆ ὡ τῶ τὰ δι δύο τέτταρα εἶναι.

15.Θεασώμεθα γάρ, ἔφην, ἐπὶ σχολῆς, ὁποῖόν τι πάθος ἐστὶν ἢ ἀπληστία. τὴν δ' ἀρχὴν τῆς σκέψεως ἢ περὶ τὰς τροφὰς ἀπληστία παρέξει. τὸ γοῦν ἐπέκεινα τοῦ

честь. К тем, кто порицает меня, я прислушиваюсь, но, напротив, опасаясь хвалящих меня, так как жажда всеобщей похвалы похожа на желание обладать всеми вещами.

14.Но думается мне, что вы считаете мои слова неправдой, потому что я сам не испытал никакого значительного страдания, а был совершенно избавлен от всякого горя и боли. Верно, я не был лишен своего имущества и никогда не перенес позора. Но если мой вол, лошадь или раб умирали, то этого не было достаточным огорчить меня, так как я помнил совет, данный моим отцом - не стоит плакать над погибшим добром. Самого имущества должно быть достаточно, чтобы лишь заботиться о своих природных потребностях. А именно: не голодать, не испытывать жажды, жить в тепле. Если же у вас есть больше, чем вам необходимо, то отец советовал использовать этот излишек для добрых дел. Все, чем я обладал, я использовал для блага. Я знаю, что у вас есть вдвое больше моего и, кроме того, вы обладаете всеми правами и привилегиями в нашем городе, поэтому я не вижу причины для вашего огорчения, кроме вашей жадности. Хочу напомнить вам о начале нашей беседы, где я говорил, что надо рассматривать и изучать даже то, говорю я правду или нет, пока вы не убедитесь в истинности моих слов (дословно – как дважды два четыре).

15.Теперь давайте тщательно исследуем упомянутую мною страсть к чревоугодию. Именно чревоугодие послужит причиной нашего

συμμέτρου προσφέρεσθαι σιτίων ἀπληστίαν ὀνομάζουσι, τὸ σύμμετρον δὲ αὐτῶν κρίνουσι τῇ χρείᾳ τῆς τροφῆς· χρεία δ' αὐτῆς ἐστὶ <τὸ> θρέψαι τὸ σῶμα· θρέψει δὲ πεφθεῖσα καλῶς, πεφθήσεται δ', εἰ σύμμετρος· τὴν γὰρ πολλὴν ἀπεπτουμένην ἴσμεν. εἰ δ' ἅπαξ τοῦτο γένοιτο, διαφθείρεσθαι τὴν χρείαν αὐτῆς ἀναγκαῖον. εἰ δέ γε ὑπὸ τῆς δῆξεως τῶν ἀπεπτηθέντων σιτίων ἢ γαστῆρ ἀνιαθεῖσα πᾶν ἐκκρίνει, | διάρροια μὲν ὀνομάζεται τὸ σύμπτωμα, διαφθείρεται δ' ἡ χρεία τῆς τροφῆς. οὐ γὰρ ἐφ' ὧτε διεξελθεῖν τὰ ἔντερα λαμβάνομεν αὐτήν, ἀλλ' ἔνεκα τοῦ προστεθῆναι πᾶσι τοῖς μορίοις τοῦ σώματος. εἰ δ' ἀναδοθεῖ μὴ καλῶς πεφθεῖσα κακοχυμίαν ἐν ταῖς φλεψὶν ἐργάζεται.

16. ἐπεὶ τοίνυν ἐπὶ τοῖς σώμασιν ἡμῶν ἔμαθες, ὁποῖόν τι πρᾶγμα ἐστὶν ἡ ἀπληστία, μεταβάς ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἤδη θέασαι κἀνταῦθα τὴν φύσιν αὐτῆς ἐφ' ἐκάστης ὕλης πραγμάτων ἐπισκοπούμενος ἀπὸ τῶν κτημάτων ἀρξάμενος. ἐν τούτοις οὖν ἔνια μὲν <οὐκ> ὀρθῶς ἐσπούδαται, καθάπερ οἱ μαργαρίται καὶ οἱ καρδόνυχες αἱ τ' ἄλλαι λίθοι πᾶσαι, κόσμον, ὥσπερ αἱ γυναῖκες οἴονται, φέρουσαι ταῖς ἐξαρτησαμέναις αὐτάς· τούτου τοῦ γένους ἐστὶ καὶ τὰ χρυσοῦφῃ τῶν ἱματίων ἢτοι περίεργον ἔργον ἔχοντα ἢ ὕλης δεόμενα πόρρωθεν κομιζομένης, ὥσπερ εἰ τῶν Ἑσηρικῶν ὀνομαζομένων. ἔνια δὲ τῶν κτημάτων <ὡς> εἰς τὴν τοῦ σώματος ὑγίειαν διαφέροντα προσηκόντως σπουδάζεται, πρῶτα μὲν

исследования. Люди называют кревоугодием все то, что превышает достаточность пищи и необходимую потребность в питании. Потребность в пище определена мерой насыщения тела. Если еда была хорошо переварена, то она услаждает тело, но хорошее переваривание возможно лишь, когда оно происходит постепенно. И мы знаем, что излишек еды остается неусвоенным. В этом случае полезность еды обесценивается, так как желудок не может усвоить лишнее и соответствующим образом его выделяет, что и называется позывами на низ (дословно – диареей). Мы принимаем пищу для того, чтобы она была усвоена всеми частями тела, а не только чтобы она выделялась через кишечник. Пища, которая не была хорошо переварена, распределяясь в организме, создает в венах нездоровые соки.

16. После того, как вы поняли, к каким последствиям для тела может привести алчность, то обратитесь к своей душе, где и найдете саму природу ненасытности. Для этого необходимо исследовать, что является данной причиной. Начнем с владения богатством: например, некоторые ревностно стремятся приобрести различные [драгоценные] камни, такие как жемчуг и оникс. Они как женщины считают, что украшение [драгоценными камнями] приносит им красоту. К богатству принадлежат и роскошные одежды, в которые вплетены золотые нити, пошитые с большим искусством, а также ткани, привозимые из далеких земель, например, так называемый

ἐξ ὧν τρεφόμεθα καὶ ἀμφιεννύμεθα καὶ ὑποδούμεθα, ἐν οἷς ἐστὶ <καὶ> ἡ οἴκησις. ἐκείνου δὲ τοῦ | γένους φαίνεται καὶ τὰ τοῖς νοσοῦσιν ἐπιτήδεια. τινὰ δ' ὡς περ τοῦλαιον ἀμφοτέροις ὑπάρχει χρήσιμα τοῖς ὑγιαίνουσι καὶ τοῖς νοσοῦσιν, ἔνια δὲ τοιαῦτα, <τὰ> μὲν μείζω, τὰ δ' ἐλάττω τὴν ὠφέλειαν παρεχόμενα τοῖς τῶν ἀνθρώπων σώμασιν.

17. καὶ τοίνυν ἤδη τοῦ πλήθους τὸν ὄρον τῆς κτήσεως αὐτῶν ἐναργῶς οἶμαί σε τεθεῶσθαι. ὡς περ γὰρ τὸ πηχναῖον ὑπόδημα τελείως ἐστὶν ἄχρηστον, οὕτω καὶ τὸ ε' καὶ ι' ἔχειν ὑποδήματα πλὴν δυοῖν, οἷς χρώμεθα, περιττόν τε καὶ ἄχρηστον. τί δ' οὐ δυοῖν ἅμα παρόντων πάντως αὐτάρκης ἢ χρεῖα; οὕτω δὲ καὶ τὴν ἐσθῆτα διπλὴν ἔχειν αὐταρκές, οἰκέτας τε καὶ σκεύη <κατ'> ἴσον. ἡμῖν <δ'>, ἔφη, οὐ μόνον ἐσθῆς ὑπάρχει περιττοτέρα τῆς διττῆς, ἀλλὰ καὶ [οἱ] οἰκέται καὶ σκεύη καὶ πάνθ' ἀπλῶς τὰ κτήματα πολὺ πλείω τῶν διττῶν ἐστὶν· πρόσοδον γὰρ ἔχομεν, ἀφ' ὧν κεκτῆμεθα, πολλαπλασίαν ἢ ὡς εἰς ὑγίειαν μόνην ἐξ αὐτῶν ὑπηρετεῖσθαι τῷ σώματι. τινὰς οὖν, ἔφη, ὁρῶ τὸν ἀπολαυστικὸν ὀνομαζόμενον ἐλομένους βίον οὐ διπλάσια μόνον ἢ τριπλάσια δαπανῶντας ἡμῶν, ἀλλὰ καὶ πενταπλάσια καὶ δεκαπλάσια καὶ τριακονταπλάσια. σὲ δ' ὡσαύτως ὁμοίως ἐμοὶ | διατιώμενον θεῶμαι, λυπούμενον δ' ἀνομοίως ἐμοί, καίτοι τῆς οὐσίας σου <καθ'> ἕκαστον ἔτος αὐξανομένης, ἐπεὶ τῶν ἐξ αὐτῆς προσόδων ἀναλίσκεται μὲν σοι τὸ δέκατον ἴσως μέρος, αἱ λοιπαὶ δ' ἑννέα μοῖραι τοῖς ὑπάρχουσι προστίθενται. βλέπω γὰρ σε μῆτ' εἰς τὰ

китайский шелк. Полезно не всякое, ревностное приобретение имущества, а только то, что необходимо для жизни, в первую очередь пища, одежда и обувь, не исключая и жилье. К необходимым вещам относится все, что требуется больным. Но некоторые вещи, такие как оливковое масло, выгодны и для здорового, и для больного. Все эти необходимые вещи существуют в большей или меньшей соразмерности для потребностей человеческого тела.

17. Поэтому я думаю, что вы сейчас уже представляете меру обладания имуществом. Для нашей пользы не нужны высокие, в один локоть сапоги, а также совершенно излишне обладание пятнадцатью парами обуви, ведь достаточно и двух. Почему же нам не хватает двух предметов для употребления? Вполне достаточно обладать двумя видами одежды, двумя рабами и двумя наборами домашнего оборудования. Но вы владеете, по моему мнению, гораздо большим количеством перечисленного имущества, от которого вы получаете значительно больше прибыли, чем необходимо для поддержания хорошего телесного здоровья. В этой связи видится мне, что те, кто выбрал так называемую жизнь для наслаждения, тратят на нее не в два три раза больше, чем расходуют мы, но в пять, десять и в тридцать раз больше. Таким образом, я вижу, что вы поступаете также как и я, с той лишь разницей, что вы огорчаетесь по любому поводу, в то время как ваше богатство увеличивается каждый год. Ведь вы тратите только одну десятую часть

καλὰ τῶν ἔργων δαπανῆσαι τολμῶντα, μήτ' εἰς βιβλίων ὄνην καὶ κατασκευὴν καὶ τῶν γραφόντων ἄσκησιν ἤτοι γ' εἰς τάχος διὰ σημείων ἢ εἰς κάλλος <καὶ> ἀκρίβειαν, ὥσπερ γε οὐδὲ τῶν ἀναγινωσκόντων ὀρθῶς. οὐ μὴν οὐδὲ κοινοῦντά σε θεῶμαι καθάπερ ἐμὲ σὺ βλέπεις ἐκάστοτε τοῖς μὲν ἱμάτια <τῶν> οἰκείων, τοῖς δὲ εἰς τροφὰς ἢ νοσηλείαν· τινῶν δ' ἐθεάσω με καὶ τὰ χρέα διαλυσάμενον.

вашего дохода, в то время как девять десятых частей прибавляете к вашему богатству. Но вам не хватает смелости потратить ваше богатство на благородное дело: покупку и написание книг, подготовку искусных писцов, чем вы препятствуете образованию. Вы никогда не поступите также как я, разделив свою одежду с некоторыми из моих слуг и предоставив другим все необходимое для питания и жизни. Кроме того, вы могли также видеть, как я заплатил долги за некоторых людей.

18. ἐγὼ μὲν οὖν καταναλίσκω πᾶσαν ἦν ὁ πατήρ κατέλιπέ μοι πρόσοδον, οὐδὲν ἐξ αὐτῆς περιττὸν ἀποτιθέμενος οὐδὲ θησαυρίζων, σὺ δὲ πολλαπλάσια τῶν ἀναλισκομένων ἀποτιθέμενος ὁμῶς ἀνιώμενος φαίνη πολλάκις, ἐμὲ καθάπερ αὐτὸς ὁμολογεῖς οὐδέποτε λυπούμενον ὀρῶν. ἄρ' οὖν ἤδη δύνασαι καθορᾶν τῆς λύπης σου τὴν αἰτίαν ἢ παρ' | ἐμοῦ καὶ τοῦνομα αὐτῆς ἀκοῦσαι ποθεῖς; εἰ δέ σοι καὶ τοῦτο βούλει γενέσθαι, μίαν ἴσθι πασῶν λυπῶν αἰτίαν, ἣν ὀνομάζουσιν οἱ Ἕλληνες ἐνίοτε μὲν ἀπληστίαν, ἔστι δ' ὅτε πλεονεξίαν· ἀπληστίαν μὲν ἀπὸ τοῦ τὰς ἐπιθυμίας ἀπληρώτους ἔχειν, <πλεονεξίαν δὲ διότι πλεονεκτεῖν> ἀεὶ ποθοῦσι τῶν ἔμπροσθεν οἱ ἄπληστοι, ὥστε κἂν διπλάσια <ἔχῃσι, τριπλάσια> προσκτήσασθαι σπεύδουσι, κἂν τριπλάσια ἔχῃσι, τετραπλασίῳ ἐφίενται. καὶ οὕτως ἐφ[οικ]ορῶσι τοὺς πλεονα κεκτημένους αὐτῶν, οὐ τοὺς ἐλάττονα, καὶ τούτους ὑπερβάλλεσθαι ζητοῦσι καὶ τούτων πλεον ἔχειν ἐπιθυμοῦσι. σὺ γοῦν οὕτως, ἔφη, ἐὰν σκοπῆς ἅπαντας ἡμῶν τοὺς πολίτας,

18. Я же трачу все богатство моего отца, оставленное мне, ничего не откладываю и не запасаю впрок. Вы копите больше, чем тратите и от того всегда беспокожны. Тем не менее, вы никогда не увидите меня расстроенным. Может, вы не чувствуете причину своих несчастий и хотите, чтобы я ее обозначил? Я ее назову, и будьте уверены, что эта единственная причина для вашего беспокойства. Эллины называют ее ненасытимым желанием к противоестественным излишествам. Я же называю ее алчностью, происходящей от корысти, ведь жадные всегда стремятся получить больше, чем находится перед ними. Их алчность настолько больше, что даже если они и имеют вдвое больше, то стремятся приобрести в три раза больше, достигнув этого уровня, они стремятся получить в четыре раза больше. Эти люди смотрят только на тех, у кого больше [богатства] чем у них, а не на тех, у кого меньше. Поэтому они стремятся превзойти

εὐρήσεις οὐδὲ τριάκοντα πλουσιωτέρους αὐτοῦ, ὥστε τῶν ὑπολοίπων ἀπάντων εἶ πλουσιώτερος, εὐδὴλον ὅτι καὶ τῶν δούλων αὐτῶν καὶ προσέτι καὶ γυναικῶν τοσοῦτων. εἶπερ οὖν ἡμῖν οἱ πολῖται πρὸς τοὺς τετρακισμυρίους εἰς ἰὸμοῦ, ἐὰν προσθῆς αὐτοῖς τὰς γυναῖκας καὶ τοὺς δούλους, εὐρήσεις σαυτὸν δώδεκα μυριάδων ἀνθρώπων οὐκ ἀρκούμενον εἶναι πλουσιώτερον, ἀλλὰ καὶ τούτους βουλόμενον ὑπερβαλέσθαι καὶ | πᾶμπρωτον ἐν πλούτῳ γενέσθαι σε σπεύδοντα· καίτοι πολλῶ 'στιν ἄμεινον ἐν αὐταρκεῖα πρῶτον ὑπάρχειν, ὅπερ ἔστιν ἐπὶ σοί. τὸ δ' ἐν πλούτῳ πρωτεύειν οὐκ ἀρετῆς ἀλλὰ τύχης ἔργον, ἥτις καὶ δούλους καὶ ἀπελευθέρους ἐργάζεται πλουσιωτέρους ἡμῶν τῶν ὀνομαζομένων εὐγενῶν.

тех, кто превосходит их и имеет больше чем они. Если вы посмотрите на своих сограждан, то не увидите и тридцати, кто был бы более богат, чем вы. Следовательно, вы более богаты, чем остальные граждане, и уж тем более богаты чем рабы и женщины. Если же число наших сограждан составляет приблизительно сорок тысяч и вы добавите к этому женщин и рабов, то все равно не найдете удовлетворения в том, что вы богаче ста двадцати тысяч жителей. Вы все равно захотите превзойти те тридцать мужей, которые более богаты, чем вы. Вы стремитесь быть самым богатым, притом, что в вашей власти намного лучше быть самодостаточным и бережливым. Превосходство в богатстве не приносит достоинства, вольноотпущенники и рабы бывают гораздо более богатыми, чем мы, люди благородного происхождения.

19. ἀλλὰ σύγε, κὰν σχῆς, ὡς εὖχη, πλεῖον τῶν πολιτῶν ἀπάντων, οὐκ ἀρκεσθήσῃ, περισκεψῆ δ' αὐτίκα, μή τις ἐν ἄλλῃ πόλει πλουσιώτερος <ῆ> εἴτ' ἂν ὑπηρετοῦσάν σοι σχῆς καὶ πρὸς τοῦτο τὴν τύχην, ἐπὶ τᾶλλα μεταβάς ἔθνη καὶ τῶν ἐν ἐκείνοισι πλουσίων ἐθελήσεις γενέσθαι πλουσιώτερος. ὥστ' οὐ πάντων πλουσιώτερος, ἀλλ' ἀεὶ πένης ἔσῃ διὰ τὰς ἀορίστους ἐπιθυμίας. εἰ δέ γε τῇ χρεῖα τῶν κτημάτων ἐμέτρεις σαυτῶ τὸ σύμμετρον, ἐκ τῶν πλουσίων ἂν ἤδη σαυτὸν ἠριθμήσεις, ἢ πάντως γε τῶν εὐπόρων. ἐγὼ γοῦν ἐμαυτὸν ἐκ τούτων ἀριθμῶ, καίτοι γ' ἐλάττω σοῦ κεκτημένος. ἐὰν οὖν τοῦτο πείσης

19. На самом деле, если бы вы только молились, то были бы гораздо богаче, чем все ваши сограждане. Вы же никогда не бываете удовлетворены и всегда опасливо озираетесь по сторонам, думая, что в ином месте некто может стать более богатым, чем вы. Если вы будете стремиться к богатству ради самого богатства, то вы будете бесконечно переходить из страны в страну, чтобы стать самым богатым во всех народах. Но вы не можете стать более богатым, чем все люди, и поэтому неполноценны из-за своих неуемных желаний. Вы должны понять, какое имущество

αυτόν, οὐκέτ' ἀνιάσει σε τῶν ἀπολλυμένων οὐδέν, ἔση τε μακάριος, ὅσον ἐπὶ τῷ μὴ λυπεῖσθαι διὰ χρήματα. τὴν δ' αὐτὴν ταύτην [τὴν] ἀπληστίαν | ἂν ἐξέλης τοῦ τιμᾶσθαι βούλεσθαι, καὶ κατὰ τοῦτ' ἄλυπος ἔση. σοὶ δ' οὐ μόνον <οὐκ> ἀρκεῖ τιμᾶσθαι πρὸς τῶν συνήθων, ἀλλὰ καὶ πάντας ἐθέλεις τοὺς κατὰ τὴν πόλιν ἐπαινεῖν σε, καίτοι πόστον τοῦτο μέρος ἐστὶ τῶν καθ' ὅλην τὴν Ἀσίαν, οἳ γε μὴ γινώσκουσί σε τὴν ἀρχήν; ἴσως οὖν βουλήσῃ πρότερον αὐτοῖς γνωσθῆναι, δεύτερον δὲ τιμᾶσθαι. τοῦτο δὲ τὸ μὲν γνωσθῆναι πᾶσιν ἐθέλειν ἀπλήστου φιλοδοξίας ἔργον ἐστίν, τὸ δὲ τιμᾶσθαι ματαίας φιλοτιμίας. ἀναγκαῖον οὖν ἔσται σοι, καθάπερ ἐπὶ χρημάτων κτήσει νῦν ἀγρυπνεῖς, οὕτως ἐὰν εἰς φιλοδοξίαν ἢ φιλοτιμίαν ἐκτείνῃς τὴν ἐπιθυμίαν, ἀνιαθήσῃς μερίζονος ἐπὶ τοῖς μὴ γινώσκουσί σε καὶ τιμῶσι, πολλοῖς οὖσιν. εἴπερ οὖν ἐρρωμένως ἀσκήσομεν ἐπ' αὐτὸ διὰ παντὸς ἡμᾶς αὐτούς, ἄλυποι γενησόμεθα. πῶς οὖν ἀσκήσομεν <μὴ ἀναπε>παισμένοι πρότερον ὀρθῶς εἰρησθαι πάθος εἶναι ψυχῆς μοχθηρότατον ἀπληστίαν; κρηπὶς γάρ τις αὕτη φιλοχρηματίας ἐστὶ καὶ φιλοδοξίας καὶ φιλοτιμίας καὶ φιλαρχίας καὶ φιλονεικίας.

20.πρῶτον μὲν <οὖν> ἀεὶ πρόχειρον ἔχειν δεῖ τὸ περὶ τῆς αὐταρ- κείας δόγμα συνημμένον δῆλον ὅτι τῷ περὶ τῆς ἀπληστίας. ὁ γὰρ μισήσας τὴν ἀπληστίαν ἐφίλησε τὴν αὐτάρκειαν. εἴπερ οὖν ἐν

является для вас достаточным. Считаете ли вы себя богатым или самодостаточным. Если выберете последнее, то и я буду среди вас, хотя имею [богатства] меньше, чем вы. Сделав свой выбор, вы не будете чувствовать разочарования, лишившись чего-либо. Вот тогда-то вы и станете по-настоящему счастливыми, поскольку больше не заботитесь о деньгах. Вы освободитесь от алчности, и это составит вам честь, предоставив вам свободу от несчастий. Но если чести, оказываемой вам вашими близким друзьями, будет недостаточно, и вы захотите, чтобы все в городе воздавали вам хвалу, то помните - знают ли живущие в Малой Азии вообще о вашем существовании? Даже если вы желаете стать первым и о вас все будут знать, то вам необходимо добиться их почитания. Но желание всеобщего почитания является лишь стремлением к славе и, по сути, очень глупо. Если вы хотите славы, то не будете спать ночами, обеспокоенные тем, что многие не почитают вас. Но если вы будете слушать, что мы говорим вам, то избавитесь от всяких горестных мыслей. Но как мы можем помочь вам, если вы не считаете жадность самой злой страстью души? Ведь она основа для алчности, любви к славе, честолюбию, жажды власти и любви ко всякой вражде.

20.Прежде всего, вам необходимо понять, что ваша независимость зависит от степени приверженности к алчности. Человек, ненавидящий корысть, любит свободу и

τούτῳ μόνῳ κεῖται τὸ ἄλυπον εἶναι, τοῦτο δ' ἐφ' ἡμῖν, ἤδη πᾶν ἐφ' ἡμῖν ἀλύποισ γενέσθαι, πρόχειρον μὲν ἔχουσι τὸ περὶ τῆς ἀπληστίας τε <καὶ> αὐταρκειᾶς δόγμα, τὴν δ' ἐπὶ τῶν κατὰ μέρος ἔργων ἄσκησιν ἐκάστης ἡμέρας ποιούμενοις ἐπὶ τοῖσδε τοῖς δόγμασιν, ἴν', ὅπερ ἐκ τῆς πρώτης παιδείας ἐτέροις ὑπῆρξε, τοῦτο τοῖς ἀτυχήσασιν ἐκείνης ὕστερόν ποθ' ὑπάρξη, δι' ἧς εἶπον ὁδοῦ. τίς γὰρ οὐκ ἂν ἐθελήσειεν ἄλυπος εἶναι παρ' ὅλον αὐτοῦ τὸν βίον; ἢ τίς οὐκ ἂν τοῦτο προέλοιτο τοῦ πλουτεῖν Κινύρου τε καὶ Μίδου μᾶλλον;

самостоятельность.

Поэтому возможность избавления от страданий находится в наших силах. Все зависит от того, что мы принимаем каждый день как решение для себя – алчность или независимость [от богатства] и, соответственно, посвящаем себя этому. Некоторые независимы от богатства в силу своего раннего воспитания, поэтому давайте сделаем так, что предоставим возможность достичь этого упомянутым мною способом, и в более позднее время. Потому, хочет ли кто быть избавленным от несчастий в течение его жизни? Или же он выберет предпочтение к богатству как Кинир⁸ и Мидас⁹?

21. Ἐγὼ μὲν οὖν καὶ ταῦτα καὶ ἄλλα πολλὰ διῆλθον ἐκείνῳ τε καὶ ἄλλοις ὕστερον πολλοῖς καὶ πάντας ἔπεισα τό γε παραυτίκα, τὴν δ' ἐκ τῶν ῥηθέντων ὠφέλειαν ὀλιγοστοῦς εἶδον ὕστερον ἔχοντας. τηλικαῦτα γὰρ ἤδη τὰ πάθη τῆς ψυχῆς ηὔξήσασιν οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ὡς ἀνίατα ὑπάρχειν. ἐὰν δέ τις ἔτι μετρίοις δουλεύῃ πάθεσι γινῶναι τ' [ἂν] οὕτως δύνηται τι τῶν πρότερον εἰρημένων, ἐπιστήσας ἑαυτῷ, καθάπερ ἔμπροσθεν εἶπον, ἐπόπτην τινὰ καὶ παιδαγωγόν, ὅστις ἐκάστοτε τὰ μὲν ἀναμιμνήσκων αὐτόν, τὰ δ' ἐπιπλήττων, τὰ δὲ προτρέπων τε καὶ παρορμῶν ἔχεσθαι τῶν κρείττωνων, ἑαυτόν τε παράδειγμα παρέχων ἐν ἅλασιν, ὧν λέγει τε καὶ προτρέπει, δυνήσεται κατασκευάσαι λόγοις ἐλευθέραν τε καὶ καλὴν τὴν ψυχὴν. αἰσχρὸν γὰρ τὴν μὲν

21. Я подробно обсудил до конца все, [касаемо страстей] с одним из вас, а позднее и с другими, но, к сожалению, увидел, что немногие извлекли пользу из того, что я сказал. В душах большинства людей страсти вышли из-под их власти и стали неизлечимыми болезнями. Но тот, кто в состоянии обладать собой и может понять то, о чем я ранее говорил, должен найти себе наставника и учителя, который постоянно убеждал бы его, в том числе и своим собственным примером, о необходимости совершать благородные дела, и одновременно упрекал его за нравственные проступки. Только в том случае, если человек будет следовать наставлениям своего

⁸ Кинир (Κινύρας) мифический первый царь Кипра, отец Адониса, славившийся своими богатствами.

⁹ Мидас (Μίδας) — имя мифического фригийского царя. С именем его связаны рассказы о даре, благодаря которому, к чему он прикасался, все обращалось в золото.

κατὰ νόμους ἀνθρωπίνους ἐλευθερίαν ἀντὶ πολλῶν ποιεῖσθαι, τὴν δ' ὄντως καὶ φύσει μὴ σπουδάζειν, ἀλλ' αἰσχροῖς καὶ ἀσελγέσι καὶ τυραννικαῖς δεσποναῖς δουλεύειν φιλοχρηματία καὶ μικρολογία καὶ φιλοδοξία καὶ φιλαρχία καὶ φιλοτιμία. καίτοι τούτων ἀπασῶν οὐκ ἂν ὀκνήσαιμι φάναι κρηπίδα πλεονεξίαν. τίς οὖν ἔχων ταύτην ἐν τῇ ψυχῇ δύναται καλὸς κάγαθός γενέσθαι; τίς δ' οὐκ ἂν εἴη θανάτων ἄξιός μυρίων, εἰ μὴ μισήσειε τὸ τοιοῦτον αἰσχρὸς τοῦτο; πολὺ δὲ μᾶλλον ἔτι μισητέον ἐστὶ καὶ φευκτέον αὐτὸ <τοῖς> σωθῆναι βουλομένοις νέοις, ὡς, ἐὰν φθάσωσιν ἐκτραφέντες ἀπλήστως χρημάτων ἐπιθυμεῖν, δυνατὸν | οὐκέτ' αὐτοῖς ἐστι μετὰ τεσσαρακοστὸν ἔτος ὠφελῆθῆναι. τίθει δ' εἰ βούλει πεντηκοστὸν, ἵνα μὴ τις ἡμᾶς ἀπανθρώπους φῆ, καθάπερ ἤκουσά τινος λέγοντος ἥττονος μὲν ἀνθρώπου καὶ λιχνείας καὶ ἀφροδισίων καὶ δόξης καὶ τιμῆς, οὐκ ἔχοντος δὲ πλουτοῦ, εἴτ' ἀνιωμένου, διότι μηδενὸς ἐτύγχανεν ὧν ἐφίετο.

22. καὶ γὰρ οὖν καὶ οὗτος, ἐπειδὴ <διὰ> πολλοῦ χρόνου καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἑώρα <με> φαιδρόν, αἰσθόμενος ἑαυτοῦ κακοδαίμονοῦντος, ἐδεῖτο διδάσκειν, ὅπως ἂν αὐτὸς μὴ ἀνιῶτο. φάντος δ' ἐμοῦ καὶ πολλῶν ἐτῶν δεῖσθαι πρὸς ἐπανόρθωσιν ὧν μέχρι δεῦρο ἠὔξησε παθῶν, ἀνακραγὼν εἶπεν· “οὐδὲν ἀπανθρωπότερον σοῦ”, ὥσπερ ἐμοῦ

учителя, он в состоянии создать свою душу свободной и благородной. Но было бы позором для человека только на словах высоко оценивать свободу, доставляющую человеку чувство справедливости, а на деле быть рабом таких бесстыдных и властных страстей, как жадность, подлость, честолюбие и жажда власти. Безо всякого сомнения я утверждаю, что жадность - основа всех пороков. Как человек, сохраняя в душе алчность, может быть хорошим и благородным? Заслуживает ли человек тысячу раз умереть, если не возненавидит такую позорную страсть, как жадность? Молодые люди, бережно относящиеся к себе, должны возненавидеть алчность и избегать этой порочной страсти, если же жажда обладания деньгами разовьется, то после сорокового года их жизни им вряд ли чем возможно помочь. Главное, чтобы при наступлении пятидесяти лет никто не мог назвать вас человеконенавистниками, как назвал меня один человек, долгое время бывший рабом своего чрева, похоти, алчности, стремившейся к славе и почестям, и огорчившийся от того, что не стал богатым, а также ничего не получил из того, что всегда страстно желал.

22. В течение значительного промежутка времени изо дня в день этот человек видел меня радостным, в то время как он сам был постоянно недоволен своей жизнью, поэтому он попросил меня быть его учителем и избавить его от несчастий. Когда я сказал ему, что потребуется много лет для избавления от страстей,

σπουδάζειν δυναθέντος μὲν ἄν, εἰ <γ'> ἐβουλήθη, ἄλυτον αὐτὸν ἐργάσασθαι τάχιστα, φθονήσαντος δὲ τῆς εὐεργεσίας· καίτοι μόνου τούτου τῶν μαθημάτων οὐδεὶς τῷ πέλας δύναται φθονῆσαι. συμφέρει γὰρ ἡμῖν ἅπαντας ἀνθρώπους οἷς συνδια-τρίβομεν ἕξω τῶν ψυχικῶν παθῶν εἶναι μήτε φιλοδοξίαν μήτ' ἄλλο <τι> τοιοῦτο τὴν ψυχὴν λελωβημένους· ὅσα γὰρ ἄν ὥσι βελτίονες οἶδε, τοσοῦτ' καὶ ἡμῖν ὠφελιμώτεροι φίλοι γενήσονται. πάλιν οὖν ἐπὶ τὸν ἀληθῶς ἄνδρα γενέσθαι βουλόμενον ἐπανελθὼν ὑποθήσομαι τὴν κοινὴν ὁδὸν εἰς ἅπαντα τὰ κατὰ τὴν ψυχὴν ἡμῶν καλὰ. χρὴ γὰρ αὐτῷ τιν' ἐπόπτην ἐπιστῆσαι τό γε κατ' ἀρχάς, ὅστις ἐφ' ἐκάστῳ τῶν πραττομένων ἀναμνήσει τὸ παρορώμενον. ἔστι γὰρ ἐνίοτε δυσδιοριστότατον ἐν ταῖς πράξεσι τὸ κατὰ μικρολογίαν πραττόμενον τοῦ κατ' οἰκονομίαν. ὥστ' ἀδύνατόν ἐστι νῦν ὀρίσαι τοῦτο τῷ πρῶτον ἀρχομένῳ τὸ τῆς φιλοχρηματίας ἐκκόπτειν πάθος. ὥσπερ δ' ἐν τούτοις ἡ ἀρετὴ γειννᾷ τῇ κακίᾳ, κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον τῆς φιλοτιμίας ἐκκοπτομένης ἀναίσχυντία γίνεται κατὰ τὰς κακῶς πεφυκυίας ψυχάς.

23. ἐτέρους οὖν εἶναι <χρὴ> τοὺς ὀψομένους τὰ τῶν σωθῆναι <βουλομένων> νέων ἀμαρτήματα, πρεσβύτας μὲν τὴν ἡλικίαν, ἐν ὅλῳ δὲ τῷ βίῳ πεῖραν ἰκανὴν δεδωκότας ἐλευθέρας γνώμης, οἷς ἐπιτιμῶσιν οὐκ ἀντιτείνειν οὐδ' ἀπεχθάνεσθαι προσήκει,

которые в его душе от времени были словно воском отполированы его нечестивой жизнью, он вскрикнул: «Нет большего человеконенавистника чем вы!». Он считал, что я не захотел быстро освободить его от страстей и недоброжелательно к нему отношусь. Но никто из наших близких не должен считать таким образом. Для нас главное, чтобы люди, которых мы наставляем, избавились от болезней души, чтобы ни честолюбие, ни какая иная подобная страсть не загрязнила и не опозорила их души. И чем быстрее наши друзья избавятся от пороков, тем ближе они станут нам. Обращаясь к тем, кто действительно хочет стать благородным человеком, я предложу главный путь, облагораживающий наши души. В первую очередь необходим наставник, который определяет каждое действие ученика и напоминает ему, чего именно надо избегать. Самому ученику подчас нелегко отличить скупость от бережливости. Также почти невозможно определить в себе алчную страсть или порок честолюбия. Это происходит по причине того, что в людях достоинство часто соседствует с пороком, ведь только в полностью подлых душах возникает полное бесстыдство.

23. Следовательно, у молодых людей, хотящих избавления от пороков, должны быть умудренные годами наставники, наблюдающие за их нравственными проступками, но эти мужи должны своей жизнью доказать, что они достойны учить

ἀλλὰ χάριν εἶδέναι καὶ παρακαλεῖν αἰεὶ λέγειν τάληθῆ καὶ γνόντας αὐτὸ πειρᾶσθαι, κἂν εἰ μὴ κατὰ μεγάλα μόρια, κατὰ μικρὰ γοῦν ἀποκόπτειν τι τοῦ μεγέθους τῶν παθῶν, εἰ καὶ χαλεπὸν ἐν ἀρχῇ τοῦτο καὶ μετὰ πολλῆς ταλαιπωρίας φαίνοιτο γιγνόμενον, ἐννοοῦντας, οὐχ ὁμοίως αὐτὸ χαλεπὸν ἔσεσθαι τοῦ χρόνου προϊόντος. ὅσα γὰρ ἂν αὖξεται ἡμῶν τὸ λογιστικὸν ἐν ταῖς τοιαύταις ἀσκήσεσι, καθ' ἅσπερ ἠτᾶται καὶ μειοῦται τὰ πάθη, τοσοῦτω ῥᾶον ὑστερον ἢ παντελῆς ὑποταγῆ. ὅπου γὰρ ἔτι μεγίστων ὄντων ἐκράτησεν ὁ λογισμὸς ἀγύμναστος ὢν, εὐδηλον, ὡς μᾶλλον κρατῆσει διττῆς ὑπεροχῆς ἐν τῷ χρόνῳ προσγενομένης αὐτῷ. καὶ γὰρ αὐτὸς ἐξ ὧν ἐγυμνάσατο πολὺ γενναιότερος ἔσται κἀκείνοις διαπαλαίσει μικροτέροις γινομένοις. ἥρκει δὲ καὶ θάτερον αὐτῶν μόνον εἰς τὴν τοῦ μέλλοντος ἐλπίδα. διόπερ ἐν ἀρχῇ τῆς ἀσκήσεως οὐ προσῆκεν ἀθυμεῖν ὀλίγην ἐπίδοσιν ἑαυτῷ γιγνομένην αἰσθανόμενον ἐν τῇ τῶν παθῶν ἰάσει. μεγάλη γὰρ ἔσται τοῦ χρόνου προϊόντος, ἐὰν μόνον ὑπομείνη τις ἀκούειν ὧν ἀμαρτάνει, τὴν ἀληθινὴν φιλίαν ἑαυτὸν φιλήσας καὶ βουληθεὶς γενέσθαι καλὸς κἀγαθός, | οὐ φαίνεσθαι μόνον. ἢ μὲν δὴ τῶν παθῶν τῆς ψυχῆς γνῶσις τε καὶ θεραπεία κατὰ τὴν εἰρημένην ὁδὸν γίνεται, περὶ δὲ τῶν ἀμαρτημάτων ἐφεξῆς εἰρήσεται.

других свободных людей. Когда наставники порицают молодых людей, то они не должны им противиться и испытывать к ним ненависть, наоборот, они должны быть благодарны им за это и просить наставников всегда говорить правду о них. Тем самым, услышав о себе правду, у молодых людей появляется возможность, вначале пусть незначительно, избавиться от некоторой части своих страстей. Как бы нелегко было в начале, со временем это задача не покажется трудной. Позже полное подчинение страстей будет достигаться с большей легкостью в зависимости от нашего правильного рассуждения, достигаемого долгими упражнениями, призванными ослабить и уменьшить наши страсти. Власть разума сама по себе преодолевает значительные страсти, но она более действенна во времени, если будет подкреплена упражнениями, ослабляющими страсти. Поэтому в будущем мы можем сказать с уверенностью, что избавимся от них. Пусть человек, приступивший к этим упражнениям, не огорчается своим небольшим первоначальным успехом. Со временем он достигнет большего, если только подчинится наставнику, напоминающему о его ошибках. Именно потому, что человек любит себя более всего, он и хочет стать хорошим и благородным человеком, а не просто им казаться. Лечение же от страстей должно соответствовать тому способу достижения бесстрастного состояния, которое я вам предложил.

А теперь поговорим о душевных пороках.

.